

Малкольм (кто ?)

Русские субтитры

[00:00:00.000]

Vous avez foutu le feu.

Вы устроили пожар.

[00:00:01.440]

Vous avez foutu le feu.

Вы устроили пожар.

[00:00:03.480]

Maman, qu'est-ce que...

Мама, что...

[00:00:04.315]

C'est la bêtise

Это самый безответственный

[00:00:05.190]

la plus irresponsable et la plus dangereuse que vous ayez faite jusque- là.

и опасный поступок из тех, что вы совершали.

[00:00:09.200]

C'est ça que vous voulez ?

Вы этого хотите ?

[00:00:10.690]

Que votre père et moi,

Чтобы мы с папой

[00:00:11.870]

on vous identifie à la morgue grâce à vos empreintes dentaires ?
вас опознавали в морге по вашим слепкам зубов ?

[00:00:15.250]

J'exige une réponse immédiate.
Я требую немедленного ответа.

[00:00:17.060]

Qui a osé faire ça ?
Кто посмел это сделать ?

[00:00:18.124]

Malcom, c'est lui.
Это Малкольм.

[00:00:19.080]

Rise, c'est lui.
Это Риз.

[00:00:19.529]

J'ai rien fait du tout.
Я ничего не делал.

[00:00:20.320]

J'ai rien fait non plus.
Я тоже ничего не делал.

[00:00:21.530]

Il faudra qu'on aille au dentiste ?
Нам придется идти к стоматологу ?

[00:00:27.160]

Qui ?
Кто ?

[00:00:30.370]

De toute façon, je l'aimais pas.
Мне все равно он не нравился.

[00:00:35.200]

Non, non, s'il te plaît, pas celui- là.
Нет, нет, пожалуйста, только не этот.

[00:00:45.040]

Alors, qui ?
Так, кто ?

[00:00:45.888]

C'est pas moi, c'est lui.
Это не я, это он.

[00:00:47.230]

Je te promets, je te promets.
Я тебе обещаю, я тебе обещаю.

[00:00:48.630]

Tous dans le couloir.

Все в коридор.

[00:00:50.490]

Je crois que je vais mourir.

Мне кажется, я скоро умру.

[00:00:52.840]

Dis-toi que c'est le début de la soirée.

К твоему сведению, это только начало вечера.

[00:00:54.720]

Personne ne bougera d'ici tant que je ne saurais pas qui est le coupable.

Никто не сдвинется с этого места, пока я не выясню, кто это сделал.

[00:00:58.030]

Dis-lui.

Скажи ей.

[00:00:58.706]

Toi, dis-lui.

Ты скажи.

[00:00:59.280]

Qui ?

Кто ?

[00:00:59.772]

Rise : C'est Malcolm ! Malcolm : C'est Rise !

Риз: это Малкольм! Малкольм: это Риз !

[00:01:00.800]

Malcolm : Je te jure ! Rise : Il n'y a que lui pour faire des trucs aussi débiles !
Малкольм: я тебе клянусь ! Риз: только он может делать настолько
дибильные вещи !

[00:01:03.070]

Collez-vous bien au mur.
Встаньте плотно к стене.

[00:01:04.650]

Maman, attends, sérieusement, ça schlingue à fond là.
Мама, подожди, серьезно, тут воняет внизу.

[00:01:07.990]

C'est pas ma faute.
Это не моя вина.

[00:01:09.402]

Très bien.
Прекрасно.

[00:01:09.870]

Tout le monde au salon.
Все в гостинную.

[00:01:12.110]

Au trot.
Бегом !

[00:01:22.240]

Sers-toi, c'est celle que tu préfères.
Угощайся, это твой любимый.

[00:01:27.280]

Je ne t'en veux pas, tu sais.
Я не обвиняю тебя, ты знаешь.

[00:01:33.590]

Je sais que ça n'est pas toi.
Я знаю, что это не ты.

[00:01:35.430]

Tu es un bon petit.
Ты хороший малыш.

[00:01:36.730]

Mais je veux que tu m'aides à trouver le coupable.
Но я хочу, чтобы ты помог мне найти виновного.

[00:01:39.730]

C'est très grave.
Это очень серьезно.

[00:01:41.510]

Celui qui a fait ça aurait pu brûler la maison.
Тот, кто это сделал, мог сжечь дом.

[00:01:43.930]

Et ça mérite une punition exemplaire.
И это заслуживает показательного наказания.

[00:01:46.880]

Celui qui voudra bien m'aider ne le regrettera pas, tu peux me croire.
Тот, кто захочет мне помочь, не пожалеет, уверяю.

[00:01:50.810]

Et je tiens à ce que ce soit toi.
И я хочу, чтобы это был именно ты.

[00:01:52.600]

Parce que tu as toujours été mon petit préféré.
Потому что ты всегда был моим любимым мальчиком.

[00:01:55.630]

Tu as toujours été mon petit préféré.
Ты всегда был моим любимым мальчиком.

[00:01:58.110]

Tu as toujours été mon petit préféré.
Ты всегда был моим любимым мальчиком.

[00:02:01.600]

Maman, je te jure, je sais pas qui c'est. Je te jure, je sais pas.
Мама, я клянусь, я не знаю, кто это. Я клянусь, я не знаю.

[00:02:04.830]

Je sais pas.
Я не знаю.

[00:02:07.760]

Bien, vous devez certainement vous dire
Вы, наверное, думаете,

[00:02:09.830]

que vous avez joué un bon tour à votre mère, pas vrai ?
что хорошо провели маму, не так ли?

[00:02:12.970]

Eh bien, n'en soyez pas si sûr.
Не будьте в этом так уверены.

[00:02:16.090]

Si vous voulez qu'on joue à ça,
Если вы хотите, чтобы мы ТАК поиграли,

[00:02:18.570]

on va s'y amuser toute la nuit s'il le faut.
мы будем так развлекаться всю ночь, если это потребуется.

[00:02:22.920]

Quoi ? Qu'est-ce que tu dis ?
Что? Что ты говоришь?

[00:02:23.840]

Je t'entends plus.
Я тебя не слышу.

[00:02:25.320]

Elle est en train de nous torturer.
Она пытается нас.

[00:02:27.640]

Sois gentil, pas méchant.

Будьте добрыми, а не злыми.

[00:02:31.690]

C'est pas gentil d'être méchant, c'est mieux d'être gentil.

Нехорошо быть злым, лучше быть добрым.

[00:02:37.050]

Sois méchant, pas feignant.

Будьте злыми, а не ленивыми.

[00:02:39.880]

Pourquoi faut-il toujours qu'elle abîme toutes les choses que j'aime.

Почему ей всегда нужно портить все, что я люблю?

[00:02:43.080]

Francis, je vais me dénoncer, je vais tout avouer.

Франсис, я собираюсь сдать, я собираюсь признаться во всем.

[00:02:45.880]

Je sais que c'est pas moi, mais je peux plus supporter cette...

Я знаю, что это не я, но я не могу терпеть это...

[00:02:48.830]

Mes garçons.

Мальчики мои.

[00:02:51.010]

Je ne sais pas qui a mis au point cette
Я не знаю, кто придумал эту

[00:02:59.470]

stratégie de front uni entre vous, mais ça ne me plaît pas.
стратегию "единого фронта" между вами, но мне она не нравится.

[00:03:02.810]

Je me vois donc obligée de faire quelque chose d'horrible.
Так что мне придется сделать кое-что ужасно.

[00:03:06.170]

Faites vos adieux à un membre cher de notre famille.
Попрощайтесь с одним из членов нашей семьи.

[00:03:10.170]

Alors ?
Ну ?

[00:03:11.530]

Non !
Нет !

[00:03:15.440]

Maman, arrête !
Мама, остановись !

[00:03:17.690]

Restez où vous êtes.
Оставайтесь на своих местах.

[00:03:21.170]

Je vous conseille de ne pas bouger d'un millimètre.

Я советую вам не двигаться ни на миллиметр.

[00:03:28.560]

Bonsoir Loïs.

Добрый вечер, Луиза.

[00:03:29.320]

Écoutez, Ed, il est 9 heures et j'ai vraiment pas le temps de discuter.

Послушайте, Эд, сейчас 9 вечера, и у меня совершенно нет времени на болтовню.

[00:03:32.600]

Oui, c'est justement ça le problème.

Да, именно в этом и заключается проблема.

[00:03:34.280]

Il est 9 heures du soir et j'entends encore des hurlements.

Уже девять часов вечера, а я все еще слышу крики.

[00:03:36.720]

D'autant que ce ne sont pas vos hurlements normaux.

Тем более что это не совсем обычные крики.

[00:03:38.920]

Ça ressemble plus à des hurlements de mort.

Это больше похоже на предсмертные крики.

[00:03:40.960]

C'est pas mon genre de me plaindre.

Мне не свойственно жаловаться.

[00:03:42.310]

C'est pour ça qu'on vous aime.

За это мы вас и любим.

[00:03:52.120]

Dans votre chambre et que ça saute !

Идите в свою комнату и приготовьтесь к року!

[00:03:56.000]

Mes chéris, écoutez, je vous assure, je ne sais vraiment plus quoi faire.

Дорогие мои, послушайте, уверяю вас, я действительно уже не знаю, что делать.

[00:03:59.200]

Je ne veux punir personne.

Я не хочу никого наказывать.

[00:04:00.870]

Tout ce que je souhaite, c'est connaître la vérité.

Все, чего я хочу, - это знать правду.

[00:04:03.810]

Je ne sais pas comment on en est arrivé là, mais il faut arrêter immédiatement.

Я не знаю, как мы докатились до этого, но мы должны немедленно остановиться.

[00:04:09.640]

Tu parles, ils vont jamais gober ça.

Ну-ну, они никогда на это не купятся.

[00:04:25.680]

Mon Dieu, Al.

Боже мой, Эл.